

## Probleme in Ehe/Partnerschaft?

# Ihre Rechte als Frau!

Probleme in Ehe/Partnerschaft?  
Ihre Rechte als Frau!

Problems in your marriage/partnership?  
Your rights as a woman!

Problèmes dans votre mariage/  
partenariat? Vos droits comme femme!

Evlilikte/partnerlikte sorunlar mı var?  
Kadın olarak haklarınız!

Problemy w małżeństwie/partnerstwie?  
Twoje prawa jako kobiety!

Проблемы в браке/супружеской общности?  
Как женщина, Вы имеете следующие права!

هل لديك مشاكل زوجية؟  
حقوق المرأة

Problemi u braku s partnerom  
Vaša prava kao žena

Probleme në martesë/partneritet?  
Të drejtat tuaja si grua!

gefördert vom:


Ministerium für Generationen,  
Familie, Frauen und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen




**Als Ehefrau, Lebensgefährtin, Mutter haben Sie eigene Rechte, wenn Sie Probleme in Ihrer Ehe/Partnerschaft haben.**


**Ihr Mann/Partner sagt, wenn Sie sich von ihm trennen,...**


...zahlt er nichts für Sie. 

...bekommt er das Kindergeld. 

...nimmt er Ihnen die Kinder weg. 

...dürfen Sie nicht in Deutschland bleiben. 

...wirft er Sie aus der Wohnung. 

...bekommen Sie keine Möbel aus Ihrer Wohnung. 

...wird er Sie fertig machen. 

**...Das ist falsch!**

**Damit versucht Ihr Mann/Partner, Sie von einer Trennung abzuhalten.**



## Richtig ist, dass...

...Ihr Mann für Sie und die Kinder Unterhalt zahlen muss, wenn er genügend Geld verdient. Hat er zu wenig Geld, steht Ihnen staatliche Hilfe zu. Damit ist Ihr Lebensunterhalt gesichert.

...die Person das staatliche Kindergeld bekommt, bei der die Kinder leben.

...Ihnen weder das Jugendamt noch das Gericht die Kinder wegnehmen wird, wenn Sie die Kinder von Geburt an überwiegend betreut und ordentlich versorgt haben. Die Kinder leben dort, wo es für ihr Wohl am besten ist.

...Sie in den meisten Fällen das Recht haben in Deutschland zu bleiben. Dies gilt besonders, wenn Sie von Ihrem Mann/Partner Gewalt erfahren haben.

...auch Sie verlangen können, dass er auszieht. Das gilt vor allem, wenn Sie Kinder haben.

...alles, was Sie gemeinsam für die Wohnung angeschafft haben, zwischen Ihnen und Ihrem Mann/Partner geteilt werden muss. Hierbei wird berücksichtigt, was Sie dringender benötigen. Die Kinderzimmermöbel benötigen zum Beispiel Sie, wenn die Kinder bei Ihnen wohnen.

...Ihr Mann/Partner Sie weder belästigen, bedrohen, verfolgen, beleidigen oder gar schlagen darf. Wenn er das tut, macht er sich strafbar. Sie können ihn anzeigen und auch bei Gericht beantragen, dass er Ihnen nicht zu nahe kommt.

**Lassen Sie sich beraten!**

englisch

**As a wife, common law spouse, mother you have rights of your own if you have problems in your marriage/partnership.**

**Your husband/partner says that if you leave him,...**

...he will not pay maintenance for you.



...he will get the child allowance.



...he will take away your children.



...you will not be allowed to stay in Germany.



...he will expel you from the flat.



...you will not get any furniture from your flat.



...he will give you hell:



**...All this is not true!**

**Your husband/partner is just trying to stop you leaving him.**



## The truth is that...

...your husband will have to pay maintenance for you and the children if he earns enough money. If he doesn't, you are entitled to government support. Your livelihood will thus be ensured.

...the person with whom the children live will get the government child allowance.

...neither the youth welfare service (Jugendamt) nor the court (Gericht) will take away your children if it has been you who has mainly looked after them since they were born and if you have properly taken care of them. The children will live where it is best for their welfare.

...in most cases you will be entitled to stay in Germany. This is in particular true if your husband/partner has subjected you to violence.

...you can even insist on his leaving the flat, especially if you have children.

...whatever you and your husband/partner have bought for your flat will have to be divided between the two of you. The parties' needs will be taken into account. For example, you will need the nursery furniture if the children stay with you.

...your husband / partner is not allowed to harass you, threaten you, pursue you, insult you or beat you up. If he does any of these acts, he may be punished. You can report him and even ask the court to forbid him to come near you.

## Get advice!

You can turn to a counselling service, a lawyer (male or female), the youth welfare service (Jugendamt) or directly to the local court (Amtsgericht) in order to assert your rights.

französisch

**Comme épouse, concubine, mère, vous avez des propres droits en cas de problèmes dans votre mariage/partenariat.**

**Votre mari/concubin dit, si vous vous séparez de lui,...**

...il ne paiera rien pour vous.



...il touchera les allocations familiales.



...il vous prendra les enfants.



...vous ne pourrez pas rester en Allemagne.



...il vous chassera du logement.



...vous n'aurez aucun meuble se trouvant dans le logement.



...il vous empoisonnera la vie.



**...C'est faux!**

**Votre mari/concubin essaie tout simplement de vous empêcher de se séparer de lui.**



## Ce qui est vrai, c'est que...

...votre mari devra payer pour vous et les enfants s'il gagne assez. S'il a trop peu d'argent, vous aurez droit à l'aide publique. Vous pourrez ainsi subvenir à vos besoins.

...c'est la personne chez laquelle vivent les enfants qui reçoit les allocations familiales.

...ni l'assistance à l'enfance ni le tribunal ne vous prendra les enfants si c'est vous qui étiez essentiellement chargée avec les enfants et qui s'est occupée d'eux depuis la naissance. Les enfants habitent là où leur bien-être est assuré.

...vous avez dans la plupart du temps le droit de rester en Allemagne. Ceci vaut en particulier si vous avez subi des actes de violence de la part de votre mari/partenaire.

...vous aussi vous pouvez exiger qu'il déménage. Et surtout si vous avez les enfants.

...tout ce que vous avez acheté en commun pour le logement sera partagé entre vous et votre mari/concubin. Il est tenu compte ici de ce dont vous avez besoin en priorité. Les meubles de la chambre des enfants, par exemple, vous reviennent si les enfants habitent chez vous.

...votre mari/partenaire ne peut ni vous importuner, ni vous menacer, ni vous poursuivre, ni vous offenser ou ni même vous frapper. S'il le fait, il est passible d'une peine. Vous pouvez porter plainte contre lui et même demander au tribunal qu'il ne s'approche plus de vous.

## Faites-vous conseiller !

Vous pouvez vous adresser aux services de conseil, à une avocate ou un avocat, à l'assistance sociale à l'enfance ou directement au tribunal d'instance si vous voulez imposer vos droits.

## türkisch

**Bir eş, hayat arkadaşı, anne olarak evliliğinizde/partnerliğinizde sorunlarınızın olması halinde kendi haklarınıza sahipsiniz.**

## **Kocanız/partneriniz eğer kendisinden ayrılırsanız Söylüyor,...**

**...size kuruş ödemeyeceğini. . . . .**

**...çocuk parasını kendisinin alacağını. . . . .**

**...çocuğu kendisinin alacağını. . . . .**

**...Almanya'da kalamayacağınızı. . . . .**

**...sizi evden atacağını. . . . .**

**...Evden tek çöp bile alamayacağınızı . . . . .**

**...İşinizi bitireceğini . . . . .**

## **...Bu doğru değil!**

**Kocanız/partneriniz bununla sizi bir ayrılıktan alıkoymaya çalışıyor.**





## Doğru olan...

...Kocanızın yeterli para kazanıyor olması halinde siz ve çocuklar için nafaka ödemek zorunda olduėudur. Eėer parası az ise, bu durumda devlet yardımı alırsınız. Böylece geçim nafakanız güvenceye alınmıř olmaktadır.

...Çocuklar kimin yanında yařıyorsa devletten ocuk parasını onun alacaėıdır.

...Eėer ocuklara doėuřlarından itibaren aėırlıklı olarak siz eřlik ettiyseniz ve düzenli olarak baktıysanız ne Gençlik Dairesi ne de Mahkeme çocukları sizden alamaz. Çocuklar huzurları için en iyi olan yerde yařarlar.

...birçok durumda Almanya'da kalma hakkınızın olduėudur. Bu durum özellikle kocanızdan/partnerinizden řiddet gördüyseniz geçerlidir.

...sizin de onun tařınmasını talep edebileceėinizdir. Bu durum özellikle çocuklarınız varsa geçerlidir.

...ev için birlikte temin ettiėiniz her řeyin sizinle kocanız/partneriniz arasında paylařtırılmak zorunda olduėudur. Bu arada sizin neye acil olarak ihtiyaç duyduėunuz dikkate alınır. Örneėin ocuklar sizinle kalacaksa ocuk odası mobilyasına ihtiyaınız olacak.

...Kocanızın/partnerinizin sizi ne rahatsız edebileceėi, ne tehdit edebileceėi ne takip edebileceėi ne incitebileceėi ne de dvebileceėidir. Eėer bunu yaparsa cezalı duruma düřer. Onu ihbar edebilirsiniz ve ayrıca mahkemeden size fazla yakın olmasını talep edebilirsiniz.

## **Bilgi edinmekten kaçınmayın!**

Eėer haklarınızı yürürlüėe sokmak istiyorsanız danıřma merkezlerine, bay veya bayan bir avukata, Genlik Dairesine ya da doėrudan Yerel Mahkemeye ynelebilirsiniz.

polnisch

**Jako żona, konkubina, matka masz własne prawa, jeżeli masz problemy w małżeństwie/partnerstwie.**

**Twój mąż/partner mówi, jeżeli chcesz się z nim rozejść,...**

...nie będzie na Ciebie płacić. ●●●●▶

...on dostanie zasiłek na dzieci. ●●●●▶

...zabierze Ci dzieci. ●●●●▶

...nie możesz pozostać w Niemczech. ●●●●▶

...wyrzuci Cię z mieszkania. ●●●●▶

...nie dostaniesz mebli z mieszkania. ●●●●▶

...załatwi Cię! ●●●●▶

**...To jest błędne!**

**Tym próbuje Cię mąż/partner powstrzymać przed rozejściem się.**



## Właściwe jest, że...

... Twój mąż musi płacić na Ciebie i dzieci alimenty, jeżeli zarabia wystarczająco. O ile ma za mało pieniędzy, przysługuje Tobie pomoc państwowa. W ten sposób zapewnione jest Twoje utrzymanie.

... ta osoba otrzymuje zasiłek na dzieci, u której dzieci żyją.

... ani Urząd ds. Dzieci i Młodzieży ani sąd nie zabierze Ci dzieci, jeżeli przeważnie Ty opiekowałeś się dziećmi od urodzenia i dbałaś o nie solidnie. Dzieci żyją tam, gdzie jest najlepiej dla ich dobra.

... w większości przypadków masz prawo do pozostania w Niemczech. To zachodzi w szczególności, jeżeli doznałaś od męża/partnera przemocy.

... również i Ty możesz żądać, żeby on się wyprowadził. To zachodzi przede wszystkim wtedy, jeżeli masz dzieci.

... wszystko, co nabyliście wspólnie do mieszkania, musi zostać podzielone między Tobą a mężem/partnerem. Uwzględnia się przy tym, czego Ty koniecznie potrzebujesz. Meble z pokoju dziecięcego potrzebujesz przykładowo Ty, jeżeli dzieci mieszkają u Ciebie.

... mąż/partner nie może Cię napastować, grozić, śledzić, obrażać albo nawet bić. Jeżeli to robi, popełnia czyn karalny. Możesz złożyć przeciwko niemu doniesienie lub wnieść do sądu o to, że nie wolno mu się zbliżyć do Ciebie.

## Zasięgnij porady!

Możesz zwrócić się do placówek poradniczych, adwokatów, Urzędu ds. Dzieci i Młodzieży lub bezpośrednio do Sądu Rejonowego, jeżeli chcesz przeforsować swoje prawa.

russisch

Как женщина, спутница жизни, мать Вы имеете собственные права, Если у Вас существуют проблемы в Вашем браке/в Вашей супружеской общности.

**Ваш муж/супруг говорит, что если Вы от него уйдёте,...**

...он ничего не будет Вам платить. ●●●●▶

...он будет получать денежное пособие на ребёнка. ●●●●▶

...он заберёт у Вас детей. ●●●●▶

...Вам нельзя оставаться в Германии. ●●●●▶

...он выгонит Вас из квартиры. ●●●●▶

...Вы не получите никакой мебели из нашей квартиры. ●●●●▶

...он доконает Вас: ●●●●▶

**...Это неправильно!**

Ваш муж/супруг пытается таким образом, удержать Вас от развода.



## Правильно то, что...

... Ваш муж должен платить алименты на Вас и Ваших детей, если он зарабатывает достаточно денег. Если у него слишком мало денег, то Вам полагается государственная помощь. Таким образом, Ваши средства к существованию обеспечены.

...лицо, у которого проживают дети, получает государственное денежное пособие на детей.

... ни управление по делам молодёжи, ни суд не заберёт у Вас детей, если Вы с рождения преимущественно заботились о детях и в надлежащем порядке обеспечивали их. Дети проживают там, где лучше всего для их блага.

... Вы имеете в большинстве случаев право, оставаться в Германии. Это имеет силу особенно в тех случаях, если *bla* подвергались насилию со стороны Вашего мужа/супруга.

... также Вы можете требовать, чтобы он съехал с квартиры. Это действительно, в первую очередь, если у Вас есть дети.

... всё, что Вы совместно приобрели для квартиры, должно быть разделено между Вами и Вашим мужем/супругом. При этом принимается во внимание, что больше необходимо Вам. Мебель из детской комнаты, например, необходима Вам, если дети проживают с Вами.

... Ваш муж не имеет права беспокоить Вас, угрожать Вам, преследовать, оскорблять и, ни в коем случае, бить Вас. Если он это делает, то он совершает уголовно наказуемое деяние. Вы можете заявить о нём (в полицию) или подать заявление в суд, чтобы он не приближался к Вам.

## Проконсультируйтесь!

Вы можете обратиться в консультации, к адвокату (женщине или мужчине), управление по делам молодёжи или непосредственно в суд первой инстанции, если Вы хотите настоять на Ваших правах.

## الصحيح هو أنه .....

.... يتوجب على زوجك دفع نفقة لك ولأطفالك في حال كان يتقاضى راتباً جيداً ومعه مال كافٍ. أما في حال لم يكن لديه ما يكفي من المال وراتبه قليل، فيحق لك الحصول على مساعدة من الحكومة لتعتائين منها. .... معاش الأطفال المخصص لهم من الحكومة يحصل عليه الشخص الذي يعيش معه الأطفال.

.... لا مكتب رعاية الأطفال ولا المحكمة ستأخذ منك أطفالك إذا كنت ترعينهم جيداً منذ ولادتهم. يعيش الأطفال في المكان الذي يرتاحون به.

.... يُسمح لك في معظم الحالات البقاء في ألمانيا، لا سيما إذا كنت تعرضت للعنف من طرف زوجك/شريك حياتك.

.... يحق لك أيضاً إخراجه من المنزل، لا سيما إذا كان لديك أطفال.

.... يقسم كل ما اشتريته مع زوجك/شريك حياتك للمنزل بينك وبينه، علماً أنه في هذا النقطة يُراعى ما تحتاجينه أكثر وضروري لك. على سبيل المثال، أثاث غرف الأطفال تحتاجينه أنت في حال كان الأطفال سيعيشون عندك. .... لا يُسمح لزوجك/شريك حياتك بمضايقتك أو تهديدك أو ملاحقتك أو إهانتك أو حتى ضربك. وإن فعل ذلك فهو يعرض نفسه للعقاب. يمكنك تقديم شكوى عليه للشرطة وتقديم طلب للمحكمة بعدم السماح له بالاقتراب منك.

## ابحثي عن النصيحة!

إذا أردت الحصول على حقوقك يمكنك اللجوء إلى أي مركز من مراكز المساعدة أو إلى محامية

## arabisch

تتمتع المرأة بصفتها زوجة وأم بحقوق تحميها في حال تعرضت لمشاكل في حياتها الزوجية.

**يقول زوجك أو شريك حياتك إذا أردت الانفصال عنه إنه:**

..... لن يدفع لك أي نفقة  
◀.....

..... سيحصل هو على معاش الأطفال  
المخصص لهم من الحكومة  
◀.....

..... سيأخذ منك الأطفال  
◀.....

..... لن يُسمح لك بالبقاء في ألمانيا  
◀.....

..... سيطردك من البيت  
◀.....

..... لن يسمح لك بأخذ أي قطعة أثاث  
◀.....

..... سيعذبك  
◀.....

## هذا كله غير صحيح!

يحاول زوجك/شريكك بقوله هذا منعك من الانفصال عنه

**serbokratisch**

**Kao supruga/partner (suputnica),  
majka, imate svoja osobna prava,  
ako imate problema u braku /  
partnerstvu.**

**Vaš suprug / partner kaže ako se  
razvedete, rastavite od njega,...**

**...Da neće plaćati ništa za Vas.**



**...Da on dobija dječji doplatak**



**...Da će Vam uzeti djecu.**



**...Da nećete moći boraviti u Njemačkoj.**



**...Da će Vas izbaciti iz stana.**



**...Da nećete dobiti ništa od namještaja  
iz zajedničkog stana.**



**...Da će Vas uništiti**



**...To nije točno!**

**S ovim postupkom Vaš suprug/  
partner pokušava spriječiti rasta-  
vu (razvod).**





## Točno je, da...

...je Vaš suprug dužan plaćati Vama i djeci životno uzdržavanje (alimentaciju), ako dovoljno zarađuje. U slučaju da nema dovoljno novca, pripada Vam državna pomoć.

S time je osigurano Vaše životno uzdržavanje.

...samo osobi kod koje djeca žive, pripada i državni dječji doplatak.

...Ni ustanova za mladež, čak ni sud Vam neće oduzeti djecu, ako ih od rođenja marljivo odgajate i za njih se brinete. Djeca nastavljaju živjeti tamo gdje će im biti najbolje i gdje će biti najzadovoljnija.

...Vi u najčešćem slučaju imate pravo ostati u Njemačkoj. To vrijedi posebno u slučaju kada ste doživjeli nasilje od supruga/partnera.

...Također Vi možete tražiti da se on odseli iz stana. Prije svega to vrijedi ako imate djecu.

...Sve što ste zajednički u stanu nabavili, mora biti podjeljeno između Vas i Vašeg supruga / partnera. Računajući i na to je Vama više stvari potrebnije.

...Vaš suprug /partner ne smije Vam smetati, prijetiti, slijediti Vas, vrijeđati Vas i ne smije Vas tući. Ako takvo što radi, biti će osuđen.

Vi imate pravo tužiti ga i sudu dostaviti molbu da Vam se ne smije približavati.

## Dozvolite da Vas savjetuju!

Vi možete potražiti pomoć u savjetovalištu kod advokaticе ili advokata, u domu za mladež ili direktno u službenom sudu, ako hoćete ostvariti svoja prava.

## albanisch

**Sie bashkëshorte, shoqe jete dhe nënë, ju keni të drejtat tuaja, në rast se keni probleme në martesë/partneritet.**

## **Burri/partneri juaj thotë, në rast se ju ndaheni prej tij,...**

...ai nuk do të paguajë për ju. ●●●●▶

...ai do të marrë ndihmën e fëmijëve. ●●●●▶

...ai do t'ua marrë fëmijët. ●●●●▶

...ju nuk do të lejoheni të qëndroni në Gjermani. ●●●●▶

...ai do t'ju nxjerrë nga banesa jashtë. ●●●●▶

...ju nuk do të merrni asnjë mobilje nga banesa jonë. ●●●●▶

...ai do t'ju mendojë ju. ●●●●▶

## **...Kjo nuk qëndron!**

**Përmes kësaj burri/partneri juaj mundohet t'ju pengojë për ndarjen.**



## E vërteta është, se...

...burri juaj duhet të paguajë për mbulimin e shpenzimeve të jetesës për ju dhe fëmijët, në rast se ai fiton lekë mjaftueshëm. Në rastin kur ai ka pak lekë, atëherë juve ju takon ndihmë nga shteti. Në këtë mënyrë është e siguar jetesa juaj.

...do të marrë ndihmë shtetërore për fëmijët ai person, tek i cili jetojnë fëmijët.

...as seksioni i rinisë dhe as gjykata nuk do t'ua heqë fëmijët, në rast se ju fëmijët që nga lindja e tyre i keni patur më tepër në patronazh dhe jeni përkujdesur rregullisht për ta. Fëmijët do të jetojnë atje, ku do të jetë më mirë për ta.

...në të shumtën e rasteve ju keni të drejtë të qëndroni në Gjermani.

Kjo vlen veçanërisht në rastin kur ju keni provuar dhunë nga burri/partneri juaj.

...edhe ju mund të kërkonte, që ai ta lërë banesën. Kjo vlen veçanërisht në rastin kur ju keni fëmijë.

...gjithçka, që ju keni siguruar bashkërisht në banesën tuaj, duhet të ndahet ndërmjet jush dhe burrit/partnerit tuaj. Këtu do të merret parasysh, se çfarë nevojë të ngutshme keni ju. Mobiljet e dhomës së fëmijëve u nevojiten p.sh. juve, në rast se fëmijët banojnë tek ju.

...burrit/partnerit tuaj nuk i lejohet as t'ju bezdisë, as t'ju kërcënojë, as t'ju përndjekë, as t'ju ofendojë dhe jo më të vërë dorë mbi ty. Në rast se ai e bën këtë gjë, atëherë ai rëndohet penalisht. Ju mund ta paditni atë, gjithashtu edhe t'i kërkonte gjykatës që ai të mos ju afrohet juve.

## Konsultohuni!

Në rast se ju dëshironi të realizoni me ngulm të drejtat tuaja, atëherë ju mund t'i drejtoheni zyrave të konsultimit, një avokateje apo një avokati, seksionit të rinisë, apo direkt gjykatës së shkallës së parë.

**Sie können sich an Beratungsstellen, eine Rechtsanwältin oder einen Rechtsanwalt, das Jugendamt oder direkt an das Amtsgericht wenden, wenn Sie Ihre Rechte durchsetzen wollen.**

### **Beratung zum Gewaltschutzgesetz/ Gewalt der in Ehe & Partnerschaft**

Frauen helfen Frauen e.V.  
Friedrich-Engels-Allee 177, 42285 Wuppertal  
Telefon 02 02 – 31 88 55

### **Tag und Nacht erreichbar**

**Frauenhaus** Zuflucht & Unterkunft bei Häuslicher Gewalt  
Telefon 02 02 – 71 14 26

### **Beratung, Kontakt & Information bei Stalking, sexueller Belästigung & Vergewaltigung**

FrauenNotruf e.V.  
Wesendonkstr. 17, 42103 Wuppertal  
Telefon 02 02 – 30 00 00

### **Beratung bei Trennung/Scheidung, Krisenintervention, Rechtsabende für Frauen**

Frauenberatung und Selbsthilfe e.V.  
Laurentiusstr. 12, 42103 Wuppertal  
Telefon 0202 – 30 60 07

### **Trennungs- und Scheidungsberatungsstellen**

Diakonie Wuppertal, Telefon 02 02 – 97 44 41 10  
Katholische Eheberatung, Telefon 02 02 – 45 61 11  
Sozialdienst katholischer Frauen, Telefon 02 02 – 93 12 60

### **Migrationsberatung**

Adressen, Telefonnummern und AnsprechpartnerInnen  
der Migrationsdienste in Wuppertal unter  
[www.integration-in-wuppertal.de](http://www.integration-in-wuppertal.de) oder Telefon 563 4393

### **Amtsgericht Rechtsantragsstelle**

Eiland 2, 42103 Wuppertal  
Telefon 02 02 – 4 98 - 0

### **Herausgeber:**

#### **Runder Tisch gegen Häusliche Gewalt Wuppertal**

- Frauen helfen Frauen e.V.
- FrauenNotruf e.V.
- Stadt Wuppertal
  - Gleichstellungsstelle für Frau & Mann
  - Ressort Kinder, Jugend & Familie
  - Ressort Zuwanderung & Integration
- Polizeipräsidium Wuppertal – Opferschutz
- Diakonie Wuppertal – Komm An (Evangelische Gesellschaft für Kinder-, Jugend- & Familienhilfe Wuppertal)
- Rechtsanwältin Sandra Capra
- Rechtsanwältin Barbara Schäfer

V.i.S.d.P. Frauen helfen Frauen e.V.